Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Przemów do synów swego ludu i powiedz im: Gdy sprowadzam na jakąś ziemię miecz, a lud tej ziemi bierze sobie jednego człowieka ze swoich granic i ustanawia go swoim stróżem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Przemów do swoich rodaków, powiedz im: Przypuśćmy, że na jakiś kraj sprowadzam miecz. Mieszkańcy tego kraju wybierają spośród siebie kogoś, kogo stawiają na straży swoich granic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, przemów do synów twego ludu i powiedz im: Gdy sprowadzam miecz na jakąś ziemię, a lud tej ziemi weźmie jakiegoś mężczyznę spośród siebie i ustanowi go sobie stróżem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! mów do synów ludu twego, a rzecz do nich: Gdy przywiodę miecz na którą ziemię, jeźliże lud onej ziemi weźmie męża jednego z granic swoich, a postanowi go sobie za stróża, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, mów do synów ludu twego i rzeczesz do nich: Ziemia, gdy przywiodę na nię miecz, a lud ziemie weźmie męża jakiego z granic swoich i postawi go stróżem nad sobą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, przemów do swoich rodaków i powiedz im: Jeśli na jakiś kraj sprowadzam miecz, a jego mieszkańcy wybiorą sobie jakiegoś męża i wyznaczą go na stróża, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, przemów do swoich rodaków i powiedz im: Gdy sprowadzam na jakiś kraj miecz, a lud tego kraju wybiera jednego męża spośród siebie i ustanawia go swoim stróżem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, przemów do synów twojego ludu i powiedz im: Gdy sprowadzę na kraj miecz, a lud kraju wybierze spośród siebie jednego człowieka i ustanowi go swym stróżem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, przemów do swoich rodaków i powiedz im: Gdy sprowadzę na kraj miecz, ludzie tego kraju wybiorą spośród siebie jednego człowieka i ustanowią go swoim stróżem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, mów do synów swego narodu i powiedz im: Jeśli sprowadzę miecz na kraj i lud ziemi wybierze spośród siebie któregoś męża, ustanawiając go swym stróżem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, заговори до синів твого народу і скажеш до них: Земля на яку лиш наводжу меч, і візьме нарід землі одну людину з них і дадуть її собі за сторож, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Oświadcz synom twojego ludu i im powiedz: Gdy sprowadzam na ziemię miecz, a lud tej ziemi wybrał ze swego grona męża i dla siebie ustanowił go stróżem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, przemów do synów twego ludu i powiedz im: ” ʼJeżeli na jakąś krainę sprowadzam miecz, a lud tej ziemi – wszyscy bez wyjątku – bierze jakiegoś męża i ustanawia go swoim strażnikiem, |